

Sefer Amos

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) – Amos 5 - 9

לְכַתְּבָהּ אֶת־הַדְּבָרִים הַאֲשֶׁר אֲנִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה יִשְׂרָאֵל׃ Amos5:1

1. **shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher 'anoki nose' `aleykem qinah beyth Yis'ra'El.**

Amos5:1 Hear this word which I take up for you as a dirge, O house of Yisrael:

<5:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρηῆνον, οἶκος Ἰσραηλ

1 Akousate ton logon kyriou touton, hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl

Hear this word of YHWH which I take up against you – a lamentation! The house of Israel

בְּנִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נִטְשָׁה עַל־אֲדָמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃ 2

2. **naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.**

Amos5:2 She has fallen, she shall not rise again The virgin Yisrael.

She lies neglected on her land; there is none to raise her up.

<2> Ἐπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ἰσραηλ·

ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.

2 Epesen ouketi mē prosthē tou anastēnai parthenos tou Israēl;

fell; no longer should it proceed to rise. Virgin Israel

esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastēsōn autēn.

tripped upon its land; there is none raising her up.

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיּוֹצֵאת אֶלֶף תִּשָּׂא וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה עָשָׂר׃ 3

גְּכִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיּוֹצֵאת אֶלֶף תִּשָּׂא וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה עָשָׂר׃ 3

3. **ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.**

Amos5:3 For thus says Adonai (the Master) אָמַר אֲדֹנָי, the city

which goes forth a thousand strong shall have a hundred left,

and the one which goes forth a hundred strong shall have ten left to the house of Yisrael.

<3> διότι τάδε λέγει κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν,

καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

3 dioti tade legei kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi, hypoleiphthēsontai hekaton,

For thus says YHWH, The city from out of which went a thousand,

shall be left with a hundred;

kai ex hēs exeporeuonto hekaton, hypoleiphthēsontai deka tō oikō Israēl.

and from out of which went forth a hundred, shall be left ten to the house of Israel.

4 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:
4 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:

4. **ki koh 'amar Yahúwah l'beyth Yis'ra'El dir'shuni wich'yu.**

Amos5:4 For thus says יְהוָה to the house of Yisrael, seek Me that you may live.

<4> διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραηλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε·

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zēsesthe;

For thus says YHWH to the house of Israel, Inquire of me! and you shall live.

5 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:
5 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:
הַוְאֵל-תְּדַרְשׁוּ בֵּית-אֵל וְהַגְּלֹגֶל לֹא תִבְאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ
כִּי הַגְּלֹגֶל גָּלָה וְהַגְּלֹגֶל וּבֵית-אֵל יִהְיֶה לְאֵן:

5. **w'al-tid'r'shu Beyth-'El w'haGil'gal lo' thabo'u uB'er sheba` lo' tha`aboru
ki haGil'gal galoh yig'leh uBeyth-'El yih'yeh l'awen.**

Amos5:5 But do not resort to Beth'El and do not come to Gilgal, nor cross over to Beersheba; for Gilgal shall certainly go into captivity and Beth'El shall come to trouble.

<5> καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα·

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporeuesthe kai epi to phrear tou horkou mē diabainete, And do not seek after Beth-el, and into Gilgal enter not, and by Well of the Oath do not pass over!

hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai, kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa; For Gilgal, by capturing shall be captured, and Beth-el shall be as not existing.

6 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:
6 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:

וְהֲרִשְׁוּ אֶת-יְהוָה וְחִיוּ פֶן-יִצְלַח כְּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאֶכְלָה
וְאֵין-מְכַבֵּה לְבֵית-אֵל:

6. **dir'shu 'eth-Yahúwah wich'yu pen-yits'lach ka'esh beyth Yoseph
w'ak'lah w'eyn-m'kabeh l'Beyth-'El.**

Amos5:6 Seek יְהוָה that you may live, else He shall break forth like a fire, O house of Yoseph, and it shall consume with none to quench it for Beth'El,

<6> ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψη ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsē hōs pyr ho oikos Iōsēph,

Inquire of YHWH, and live! so that should not blaze up as fire the house of Joseph,

kai kataphagetai auton, kai ouk estai ho sbesōn tō oikō Israēl.

and it should devour him, and there shall not be the one extinguishing to the house of Israel.

7 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:
7 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:

ז הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְאַרְצָךְ הַיְיָהוָה:

7. hahoph'kim l'la`anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.

Amos5:7 He abandoned those who turn justice into wormwood and cast righteousness down to the earth.

<7> ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,

7 ho poiōn eis huuos krima kai dikaiosynēn eis gēn ethēken,

The one appointing in the height judgment, even righteousness for the earth established;

אֶלֶּכֶּל מְצַבֵּי אֲרָצְךָ יִשְׂרָאֵל אֲפָרָה וְצֶדֶק אֲפָרָה אֲפָרָה 8
:צִמָּו אֲפָרָה יִשְׂרָאֵל אֲפָרָה וְצֶדֶק אֲפָרָה אֲפָרָה

ח עֲשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהַפֵּךְ לְבַקֵּר צִלְמוֹת יוֹם לַיְלָה

הַחֲשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמֵי-הַיָּם וַיִּשְׁפֹּךְ עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ: ס

8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lah hech'shik haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos5:8 He who made the Pleiades and Orion and who turns the shadow of death into morning, who also darkens day into night, who calls for the waters of the sea and pours them out on the surface of the earth, אֲפָרָה is His name.

<8> ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·

8 poiōn panta kai metaskeuazōn kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou

The one making all things, and fashioning them differently, and turning into the morning the shadow of death,

kai hēmeran eis nykta syskotazōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs and day into night darkening; the one calling on the water of the sea,

kai ekcheōn auto epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō; and pouring it upon the face of the earth – YHWH Elohim almighty is his name.

:אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה 9

ט הַמְבַּלִּיג שׁוֹד עַל-עַז וְשׁוֹד עַל-מִבְצָר יְבוּא:

9. hamab'lig shod `al-`az w'shod `al-mib'tsar yabo'.

Amos5:9 It is He who flashes forth with destruction upon the strong, so that destruction comes upon the fortress.

<9> ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχὺν καὶ τάλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

9 ho diairōn syntrimmon ep' ischyn kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.

The one dividing conflict into strength, and misery upon the fortress the one bringing.

:אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה 10

י שִׂנְאֵוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדַבֵּר תָּמִים יִתְעַבּוּ:

10. san'u basha`ar mokiach w'dober tamim y'tha`ebu.

Amos5:10 They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks uprightly.

<10> ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὄσιον ἐβδελύξαντο.

10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.

They detested at the gates the one reproving, and word the sacred they abhorred.

יֵאָלֶכֶן יַעֲזֹב בְּיָדָם אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶם בֹּשְׂמֵי־בָרָק וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶם בֹּשְׂמֵי־בָרָק וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶם בֹּשְׂמֵי־בָרָק וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶם בֹּשְׂמֵי־בָרָק

יא לָכֵן יַעֲזֹב בְּיָדָם אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶם בֹּשְׂמֵי־בָרָק וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶם בֹּשְׂמֵי־בָרָק וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶם בֹּשְׂמֵי־בָרָק וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶם בֹּשְׂמֵי־בָרָק

11. laken ya`an boshas`kem `al-dal umas`ath-bar tiq`chu mimenu batey gazith b`nithem w`lo`-thesh`bu bam kar`mey-chemed n`ta`tem w`lo` thish`tu `eth-veynam.

Amos5:11 Therefore because your trampling on the poor and you take tribute of grain from them, you have built houses of well-hewn stone, yet you shall not live in them; you have planted pleasant vineyards, yet you shall not drink their wine.

<11> διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ὠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

11 dia touto anth' hōn katekondylizete ptōchous kai dōra eklekta edexasthe par' autōn,

On account of this, because they struck with their fist the poor, and gifts choice they took from them;

oikous xystous ōkodomēsate kai ou mē katoikēsēte en autois,

houses planed seeing that you built, that in no way shall you dwell in them;

ampelōnas epithymētous ephyteusate kai ou mē piēte ton oinon ex autōn.

vineyards desirable you planted, but in no way should you drink of the wine of them.

יֵבֶכֶי יִדְעָתִי רַבִּים פְּשָׁעֵיכֶם וְעֲצָמִים חָטְאֵתִיכֶם צָרְרִי צַדִּיק לְקַחֵי כֶפֶר וְאַבְיוֹנִים בְּשַׁעַר הַטּוֹב׃

יב כִּי יִדְעָתִי רַבִּים פְּשָׁעֵיכֶם וְעֲצָמִים חָטְאֵתִיכֶם צָרְרִי צַדִּיק לְקַחֵי כֶפֶר וְאַבְיוֹנִים בְּשַׁעַר הַטּוֹב׃

12. ki yada`ti rabbim pish`eykem wa`atsumim chato`theykem tsor`rey tsadiq loq`chey kopher w`eb`yonim basha`ar hitu.

Amos5:12 For I know your transgressions are many and your sins are great, you who distress the righteous and take bribes and turn aside the poor in the gate.

<12> ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

12 hoti egnōn pollas asebeias hymōn, kai ischyrai hai hamartiai hymōn,

For I knew many impious deeds of yours, and mighty sins your

katapatountes dikaion, lambanontes allagmata kai penētas en pylais ekklinontes.

- trampling the just, taking prices, and the needy at the gates turning aside.

יֵגֵלֶכֶן הַמִּשְׁפִּיל בְּעֵת הַהִיא יִהְיֶה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

יג לָכֵן הַמִּשְׁפִּיל בְּעֵת הַהִיא יִהְיֶה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

13. laken hamas`kil ba`eth hahi` yidom ki `eth ra`ah hi`.

Amos5:13 Therefore at such a time the understanding one shall keep silent, for it is an evil time.

<13> διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστίν.

13 dia touto ho syniōn en tō kairō ekeinō siōpēsetai, hoti kairos ponēros estin.

Because of this, the one perceiving in that time shall keep silent, for the time is evil.

אָפּאַפּ יוֹצֵר-עֲלֵי-כָל אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים יִשְׁמָח וְיִשְׂמַח אֱלֹהִים
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּם

14. dir'shu-tob w'al-ra` l'ma`an tich'yu
wihiken Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth 'it'kem ka'asher 'amar'tem.

Amos5:14 Seek good and not evil, that you may live;
and thus אָפּאַפּ El of hosts shall be with you, just as you have said!

<14> ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε·
καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἶπατε

14 ekzētēsate to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte;
Inquire of the good, and not the wicked! so that you should live.

kai estai houtōs meth' hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr, hon tropon eipate
And it shall be thus – YHWH El almighty with you in which manner you spoke, saying,

אָפּאַפּ יוֹצֵר-עֲלֵי-כָל אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים יִשְׁמָח וְיִשְׂמַח אֱלֹהִים
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּם

15. sin'u-ra` w'ehebu tob w'hatsigu basha`ar mish'pat
'ulay yechenan Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'erith Yoseph.

Amos5:15 Hate evil, love good, And establish justice in the gate!
Perhaps אָפּאַפּ El of hosts May be gracious to the remnant of Yoseph.

<15> Μemisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala· kai apokatastēsate en pylais krima,
ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ.

15 Memisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala; kai apokatastēsate en pylais krima,
We have detested the evil things, and we loved the good things.
Then restore in the gates judgment!

hopōs eleēsē kyrios ho theos ho pantokratōr tous periloipous tou Iōsēph.
so that should show mercy on YHWH El almighty the residue of Joseph.

אָפּאַפּ יוֹצֵר-עֲלֵי-כָל אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים יִשְׁמָח וְיִשְׂמַח אֱלֹהִים
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּם

16. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Adonay b'kal-r'choboth mis'ped

ub'kal-chutsoth yo'm'ru ho-ho w'qar'u 'ikar 'el-'ebel umis'ped 'el-yod`ey nehi.

Amos5:16 Therefore thus says **אֱלֹהִים** El of hosts, Adonai, there is wailing in all the plazas, and in all the streets they say, Alas! Alas! They also call the farmer to mourning and to those knowing wailing to lamentation.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται Οὐαὶ οὐαί·

κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρήνον,

16 dia touto tade legei kyrios ho theos ho pantokratōr En pasais plateiais kopetos, kai en pasais hodois On account of this, thus says YHWH Elohim almighty,

In all squares shall be a beating of the breast, and in all ways

hrēthēsetai Ouai ouai; klēthēsetai geōrgos eis penthos kai kopeton kai eis eidotas thrēnon,

it shall be said, Woe, woe. shall be called The farmer unto mourning, and for beating of the breast, and for knowing wailing.

אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

17. ub'kal-k'ramim mis'ped ki-'e`ebor b'qir'b'ak 'amar Yahúwah.

Amos5:17 And in all the vineyards there is wailing, because I shall pass through your midst, says **אֱלֹהִים**.

<17> καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος.

17 kai en pasais hodois kopetos, dioti dieleusomai dia mesou sou, eipen kyrios.

Even in all the ways a beating of the breast. I shall go through your midst, said YHWH.

יְהוָה-כְּפָאֵר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְהוָה-כְּפָאֵר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְהוָה-כְּפָאֵר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְהוָה-כְּפָאֵר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

18. hoy hamith'auim 'eth-yom Yahúwah lamah-zeh lakem yom Yahúwah hu'-choshek w'lo'-'or.

Amos5:18 Woe to those desiring the day of **אֱלֹהִים**! To what end is it to you? The day of **אֱלֹהִים** shall be darkness and not light;

<18> Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου·

ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; καὶ αὕτη ἐστὶν σκοτὸς καὶ οὐ φῶς,

18 Ouai hoi epithymountes tēn hēmeran kyriou;

Woe, O ones desiring the day of YHWH, saying,

hina ti hautē hymin hē hēmera tou kyriou? kai autē estin skotos kai ou phōs,

What is this, to us the day of YHWH? Even this is darkness and not light.

יְהוָה-כְּפָאֵר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְהוָה-כְּפָאֵר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְהוָה-כְּפָאֵר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְהוָה-כְּפָאֵר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסִּפֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

19. ka'asher yanus 'ish mip'ney ha'ari uph'ga`o hadob uba' habayith

ou prosdexomai auta, kai sōtēriou epiphaneias hymōn ouk epiblepsomai.

I shall not favorably receive them.

And deliverance offering the grandeur of your I shall not look upon.

23 חֲסֵר מֵעָלַי הַמִּוֶן שְׁרִידָה וְזִמְרַת נְבָלָיִךָ לֹא אֶשְׁמָע׃

23 חֲסֵר מֵעָלַי הַמִּוֶן שְׁרִידָה וְזִמְרַת נְבָלָיִךָ לֹא אֶשְׁמָע׃

23. haser me`alay hamon shireyak w'zim'rath n'baleyak lo' 'esh'ma`.

Amos5:23 Take away from Me the noise of your songs;

I shall not even listen to the melody of your stringed instruments.

<23> μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ὠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι.

23 metastēson ap' emou ēchon ōdōn sou, kai psalmon organōn sou ouk akousomai;

Remove from me the sound of your odes! and the psalm of your instruments I shall not hear.

24 כִּד וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כַּנַּחַל אֵיתָן׃

24 כִּד וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כַּנַּחַל אֵיתָן׃

24. w'yigal kamayim mish'pat uts'daqah k'nachal 'eythan.

Amos5:24 But let justice roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream.

<24> καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

24 kai kylisthēsetai hōs hydōr krima kai dikaiosynē hōs cheimarrous abatos.

And shall roll down as water judgment, and righteousness as rushing stream an impassable.

25 כַּהֲזַבְּחִים וּמִנְחָה הַגִּישְׁתֶּם-לִּי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

25 כַּהֲזַבְּחִים וּמִנְחָה הַגִּישְׁתֶּם-לִּי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

25. haz'bachim umin'chah higash'tem-li bamid'bar 'ar'ba'im shanah beyth Yis'ra'El.

Amos5:25 Did you present Me with sacrifices and grain offerings in the wilderness for forty years, O house of Yisrael?

<25> μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ἰσραὴλ;

25 mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi en tē erēmō tessarakonta etē, oikos Israēl?

Did victims for slaughter and sacrifices you bring near to me, O house of Israel, for forty years in the wilderness?

26 כֹּוּ וַיִּשְׂאֲתֶם אֵת סִבּוֹת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּנֵי צַלְמֵיכֶם כֹּוּבֵי אֱלֹהֵיכֶם׃

26 כֹּוּ וַיִּשְׂאֲתֶם אֵת סִבּוֹת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּנֵי צַלְמֵיכֶם כֹּוּבֵי אֱלֹהֵיכֶם׃

26. un'sa'them 'eth sikkuth mal'k'kem w'eth Kiyyun tsal'meykem kokab 'eloheykem

'asher `asithem lakem.

Amos5:26 You also carried along Sikkuth your king and Kiyyun, your images, the star of your deities which you made for yourselves.

<26> καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ

καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς.

26 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch kai to astron tou theou hymōn Raiphān, tous typous autōn,
And you took up the tent of Molech, and the star of your deity, Raiphān,
the impressions of them

hous epoiēsate heautois.

which you made for yourselves.

27 כִּי אֶהְיֶה לְיָדִי אֶתְכֶם מִהַלְאָה לְבַמִּשְׁקֵי אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת שְׁמוֹ: פ

27. w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Damaseq 'amar Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos5:27 Therefore I shall make you go into exile beyond Damascus, says **יהוה**,
whose name is the El of hosts.

<27> καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou, legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autō.

And I shall displace you beyond Damascus, says YHWH. El almighty is the name to him.